EXPLOITATION DU MANUEL NUMÉRIQUE INTERACTIF EN CLASSE DE FLE

Ana BULAT-GUZUN
anabulat89@yahoo.com
Université Pédagogique d'État « Ion Creangă » de Chişinău (Moldavie)

Abstract: *The last 30 years, the revolution caused by migration of written editions of classic formats - paper version - to digital ones made a drastic change in the use of books by the actors of the educational process. Mobile computer systems, having a lot of visualization possibilities, digital data editing and control, which allows effective communication and offers unlimited storage space, represent the prerequisites for the development of the interactive digital book. The interactive digital book e-Flux has many options for adaptation to visualization devices - computer or laptop, projector, interactive whiteboard of various models and it uses educational content in various electronic formats (executive - *.exe, *.apk, *.app; video - *.avi, *.mp4, *.mov, *.qt etc.; audio - *.mp3, *.raw, *.waw; graphics - *.bmp, *.png, *.jpg, *.tiff; texts – *.doc, *.docx etc.).*

Keywords: *book, digital, interactive, e-Flux, French study.*

Traditionnellement, le terme « manuel » renvoie à un ouvrage didactique ou scolaire renforçant les notions essentielles d'une discipline et qui offre une source de connaissance et d'enseignement/apprentissage de cette discipline. Selon Capul (2008 : 8), le manuel est un objet « durable, pérenne et transmissible » qui renvoie toujours à une autorité de savoir et qui constitue un outil de référence pour les acteurs du processus éducatif. Ce « support d'apprentissage et d'approfondissement, garantie d'un égal accès au savoir pour tous les apprenants » (*apud* Séré, Bassy, 2010 : 6) constitue un outil de mise en œuvre des programmes d'éducation et joue un rôle de premier plan dans la transmission des savoirs. Étant un produit polymorphe et multifonctionnel, le manuel scolaire peut être analysé comme outil didactique d'une part et comme outil pédagogique d'autre part (*ibid*). En tant qu'outil didactique, son objectif premier est de décliner, de manière organisée et progressive, les savoirs définis par les programmes officiels de l'Éducation nationale, tandis que le manuel scolaire – outil pédagogique – fournit à l'enseignant et à l'élève des supports

BDD-A31931 © 2020 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:46:05 UTC)

(d'enseignement ou d'apprentissage) pour l'acquisition des connaissances ou des compétences visées par ces programmes.

La pénétration des TICE dans le champ de l'enseignement-apprentissage a fait inscrire l'innovation dans l'institution scolaire. Dès la fin des années 1990, voyant l'arrivée du numérique comme une opportunité de s'inscrire dans la modernité, l'institution scolaire s'est mobilisée pour faire entrer le numérique à l'école en sondant l'accès aux ressources numériques (possession d'un ordinateur et d'une connexion internet) (Guichon, 2012 : 2). Ainsi, le numérique comportait la possibilité de s'ouvrir sur le monde, d'améliorer les possibilités de connectivité et de moderniser l'éducation. L'adjonction de l'adjectif « numérique » au nom commun « manuel » est assez récente, alors que le processus d'enrichissement des éditions papiers est antérieur à l'apparition de ce nouveau syntagme (Beaune, 2013).

Les premiers manuels électroniques parus dans les années 90 donnaient simplement accès à la version PDF statique d'un document imprimé. Il a fallu un peu plus de dix ans pour voir paraître un manuel électronique visant à se libérer des contraintes du papier du point de vue de la présentation, de la visualisation et de l'exploitation des documents (Berenguer, 2015 : 27).

Le manuel numérisé est autre chose que celui numérique. Le premier est le manuel papier transféré sur un autre support, tandis que le deuxième comporte des apports sur trois domaines: l'interactivité, le multimédia et l'ouverture à travers les hyperliens sur l'ensemble de l'Internet (Capul, 2008 : 7). Selon Capul cette distinction est cruciale.

Au début des années 2000, l'apparition des premiers manuels complètement numérisés visait contribuer à la diminution du poids que les élèves portaient dans leurs cartables (Boulet, 2011: 8). Ils reproduisaient de manière fidèle les versions imprimées, en ne proposant que des fonctionnalités simples de mise en page et de présentation. La génération suivante de manuels, en revanche, a commencé à tirer profit des potentialités qu'offre le numérique, surtout à travers l'adjonction de ressources complémentaires comme les textes, les images ou les documents sonores, et de fonctionnalités de recherche avancée. De nos jours, les manuels numériques comportent de manière progressive des outils qui permettent aux enseignants d'organiser le contenu selon leurs besoins et d'ajouter des documents personnels (Berenguer, 2015 : 27). Ces fonctionnalités devraient leur donner la possibilité de « gagner en autonomie et en inventivité pédagogique » (Dgesco, 2014).

Si beaucoup de manuels sont « enrichis » avec des ressources numériques, d'autres sont des numérisations simples du manuel papier. Enfin, certains manuels sont conçus spécifiquement pour le numérique et sont interactifs. Tous proposent des fonctionnalités plus ou moins sophistiquées [9]. Ainsi, on distingue trois types de manuels numériques :

1. *Le manuel « homothétique »* de la version papier est le manuel conçu pour sa version papier et numérisé ensuite, avec des fonctionnalités simples d'affichage et de navigation.

2. *Le manuel numérique enrichi* avec des ressources numériques (hypertexte, image, son, vidéo, animation etc.) et d'autres fonctions comme le comparateur de documents, le glisser-déposer etc. Ces fonctions constituent une première forme « d'interactivité » entre l'utilisateur et le contenu numérique.

3. *Le manuel numérique personnalisable* est conçu dès sa conception pour permettre une édition numérique et une édition papier, qui offre par exemple la possibilité d'adapter les objets à la taille de l'écran du matériel de lecture, avec les mêmes fonctionnalités que le manuel enrichi.

« e-Flux » est le premier manuel numérique interactif de FLE (Français Langue Étrangère) dans la République de Moldova (Bulat, Balmus, 2019). Dans le classement ci-dessus, il fait partie de la 3e catégorie, car il comporte des apports sur les trois domaines :

BDD-A31931 © 2020 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:46:05 UTC)

l'interactivité, le multimédia et l'ouverture à travers les hyperliens sur l'ensemble de l'Internet et cette caractéristique lui a apporté la médaille d'or lors de la 11e édition de l'Exposition Internationale EuroInvent, Roumanie en mai 2019.

Le manuel numérique interactif (MNI) « e-Flux » a été conçu pour permettre l'édition numérique de la version papier de la méthode de français « Flux » (Solcan, Guzun, 2011), destinée aux étudiants débutants en FLE, utilisée à grande échelle par les enseignants de l'Université Pédagogique d'État « Ion Creangă », Chişinau. Le MNI a été réalisé dans le programme Delphi 10 Seattle, qui permet à l'utilisateur de modifier le contenu de n'importe quel manuel, version papier, en version numérique interactive [2]. Le modèle classique du manuel est modifié par des éléments extérieurs : la multiplication des supports, la révolution de l'Internet, le développement des usages des TICE, l'évolution des pratiques de l'étudiant. Pour le MNI ont été projetées et implémentées des activités interactives originales, spécifique à la didactique du FLE : dictées électroniques, exercices phonétiques, orthographiques et grammaticaux, des tests d'évaluation et d'autoévaluation des connaissances. Toutes les ressources du manuel (dossiers audio (*.mp3), vidéo (*.mp4), images (*.png, *.jpeg, *.bmp, etc.), documents (*.doc, *.pdf), présentations électroniques (*.ppt, *.pps), divers types de tests (vrai/faux, textes lacunaires, tests a choix multiple), dictées électroniques, liens internes et externes sont modifiables. Les enseignants ont également la possibilité de faire leurs séquences de cours en utilisant l'Internet. Cet outil accroît la liberté pédagogique de l'enseignant, favorisant son autonomie.

Le manuel numérique interactif e-Flux contient des instruments et des options pour créer et réaliser en format digital toutes les activités ci-dessus mentionnées. Les ressources du MNI peuvent être statiques (fig. 1), celles proposées par le manuel (situées dans les pages du manuel) et/ou dynamiques (situées sur les champs du manuel) que l'utilisateur peut importer de l'extérieur du manuel (fig. 2).

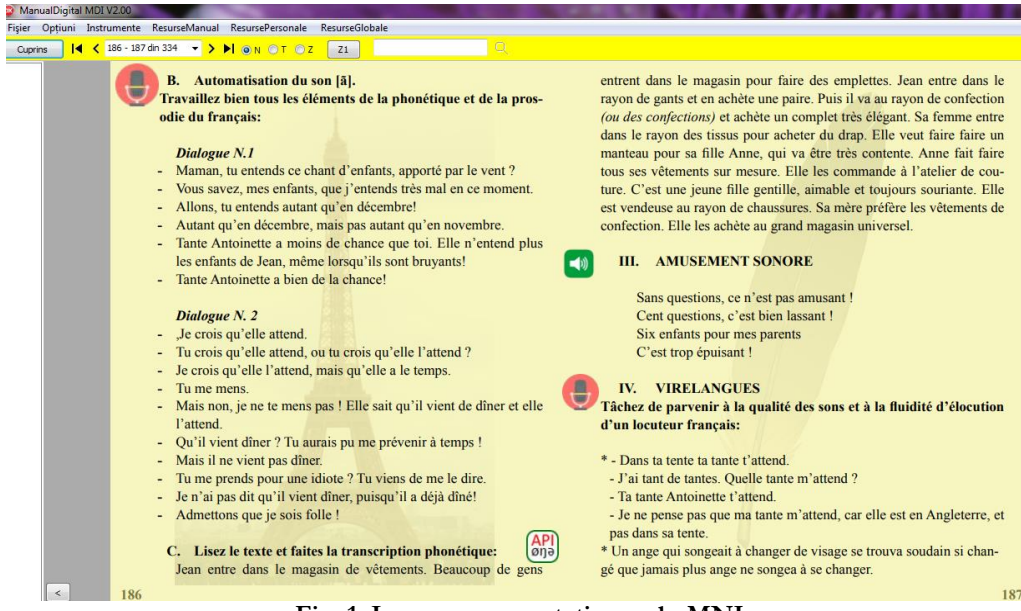


Fig. 1. Les ressources statiques du MNI

BDD-A31931 © 2020 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:46:05 UTC)



Fig. 2. Les ressources dynamiques du MNI (*ici* séquence vidéo de Youtube)

L'utilisateur, notamment l'administrateur (l'enseignant) peut modifier les deux types de ressources. L'utilisateur simple, sans droit d'administrer le manuel (l'étudiant) peut modifier seulement les ressources dynamiques. Pour personnaliser le manuel, on peut utiliser le software Flip PDF Professionnel, utilisé pour créer des manuels numériques à effet « flip » pour tourner les pages et créer une gamme variée des activités multimédia interactives (séquences audio/vidéo, textes, images, liens Internet etc.).

Pour la création des ressources statiques du manuel, l'utilisateur choisit sur la barre d'outils d'en haut les boutons « Ressources du manuel » et « Créer des ressources » (fig. 3). Dans la liste des activités que le manuel propose le professeur va cliquer sur le type d'activité qu'il veut créer.

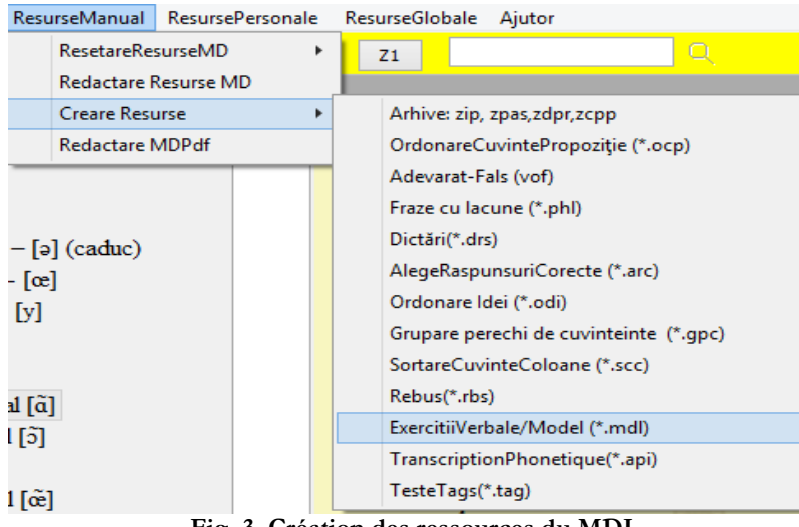


Fig. 3. Création des ressources du MDI

BDD-A31931 © 2020 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:46:05 UTC)

Par exemple, la création d'une des activités la plus difficile à réaliser dans la classe de FLE – la transcription phonétique – permet aux utilisateurs de réaliser et évaluer cette activité en peu de temps, ce qui n'est pas possible dans la manière traditionnelle de faire ce type d'exercice.

Pour créer cette activité, l'enseignant choisit l'option « Transcription phonétique » (fig. 3). Ensuite, une fenêtre (fig. 4) apparaîtra et le professeur doit compléter trois espaces:

1. La consigne de l'activité de transcription phonétique.
2. Le texte qui sera traité dans l'activité.
3. La version correcte de la transcription phonétique du texte à traiter.

Après la réalisation de cette étape, l'activité est sauvée avec l'extension « api », en choisissant le bouton « SauverLeTest ». Ensuite, l'activité sera insérée dans la page du manuel, comme c'est une ressource statique (fig. 1), sous l'icône .

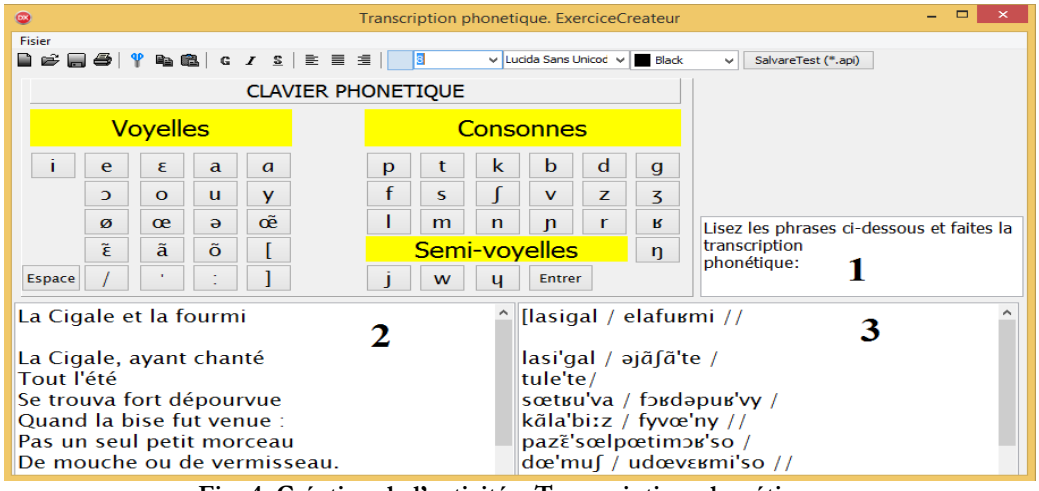


Fig. 4. Création de l'activité « Transcription phonétique »

Toutes les ressources du manuel, exprimées en activités de compréhension orale ou écrite, de production orale ou écrite, seront créées de la même manière.

L'idée générale du produit software pour l'élaboration des manuels numériques interactifs de la génération 2.0. a été d'implémenter et de promouvoir une nouvelle conception dans l'élaboration des manuels numériques interactifs par la personnalisation par l'utilisateur (l'enseignant ou l'apprenant) des activités interactives et statiques proposées dans le manuel en version PDF. Il n'est pas obligatoire, voire une condition, d'avoir des connaissances avancées pour la programmation.

Pour conclure, nous réitérons les paroles de Boulet (2011) disant que le manuel numérique n'en est pas moins un objet pédagogique « révolutionnaire » dans le sens où il devient un support personnalisable, modulable, offrant des possibilités d'enrichissement illimitées (textes, images, vidéos, sons, animations) et partageable en ligne par les enseignants et leurs classes. L'utilisateur du manuel peut interagir avec lui et dispose pour ce faire d'un éventail d'outils. Cette possibilité d'interaction et de diffusion des contenus ainsi appropriables sur une pluralité de supports – ordinateurs fixes ou portables sous tous systèmes d'exploitation, tableau blanc interactif et plus récemment tablettes – est au cœur de l'offre numérique.

Bibliographie :

BDD-A31931 © 2020 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:46:05 UTC)

AUF, (2019), *Lancement du premier manuel digital interactif de langue française en République de Moldova,* Chişinău, disponible en ligne : https://www.auf.org/nouvelles/actualites/lancement-premier-manuel-digital-interactif-de-langue-francaise-republique-de-moldova/, consulté le 23.04.2020.

BALMUŞ, N., BULAT, A., (2019), « Le-Flux: manual digital interactiv de studiere a limbii franceze », en *Probleme ale ştiinţelor socioumanistice şi modernizării învăţământului. Materialele conferinţei ştiinţifice anuale a profesorilor şi cercetătorilor*, Chişinău, UPSC, Seria XXI, Vol. II, pp. 299-307.

BALMUŞ, N., BURLACU, N., BULAT, A., (2019), *Médaille d'or pour* « *Manuel numérique interactif des langues étrangères* », Roumanie, Exposition Internationale EuroInvent, ed. 11.

BEAUNE, A., (2013), *Manuels numériques, TICE au collège. Compte-rendu synthétique d'une recherche*, France, disponible en ligne : http://www.adjectif.net/spip/spip.php?article239, consulté le 22.04.2020.

BERENGUER, L.E., (2015), « Le manuel numérique : un nouveau défi pour le professeur de FLE », en *Synergies Argentine* n° 3, p. 25-33, disponible en ligne : https://gerflint.fr/Base/Argentine3/berenguer.pdf, consulté le 22.04.2020.

BOULET, A., (2011), *Le manuel scolaire numérique, produit éditorial et outil documentaire à valeur ajoutée : anatomie d'un concept en développement, enjeux et perspectives de son intégration dans les pratiques éducatives.* France, Disponible : https://memsic.ccsd.cnrs.fr/mem_00679415/document consulté le 22.04.2020.

BULAT-GUZUN, Ana, (2020), « Manualul digital interactiv, cheia succesului pentru TIC în educaţie », *DidacticaPro* no.4, Chişinău, Bons Offices

BULAT, Ana, BALMUS, Nicolae, (2019), *Certificat de înregistrare a obiectelor dreptului de autor şi drepturilor conexe pentru Manualul digital interactiv de studiere a limbii franceze e-Flux*, Seria O, nr. 6292. Chişinău, AGEPI.

CAPUL, J.Y. et al., (2008), *Manuel scolaire et numérique. Actes du séminaire,* France, disponible en ligne : https://eduscol.education.fr/chrgt/Actes_seminaire_manuel_scolaire_numerique_23_24oct08.pdf, consulté le 22.04.2020.

DGESCO, (2014), *Manuel numérique*, France, disponible en ligne : https://eduscol.education.fr/numerique/dossier/lectures/manuel/notions, consulté le 22.04.2020.

GUICHON, N., (2012), « Les usages des TIC par les lycéens - déconnexion entre usages personnels et usages scolaires », en *Revue STICEF*, disponible en ligne : https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00793502/document, consulté le 22.04.2020.

SERE, A., BASSY, A.M. et al., (2010), *Le manuel scolaire à l'heure du numérique*, France, disponible en ligne : https://www.education.gouv.fr/le-manuel-scolaire-l-heure-du-numerique-41162,. consulté le 22.04.2020.

SOLCAN, A., GUZUN, M., (2011), *Flux – méthode de français phonétique/communication. Niveau débutant*, Chişinău.

BDD-A31931 © 2020 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:46:05 UTC)